



教育部推荐学生必读丛书

鲁滨孙飘流记

笛福 著 郭建中 译



学生必
读丛书

北方妇女儿童出版社

小学生必读书

鲁滨孙漂流记

〔英〕笛 福 著
郭建中 译

北方妇女儿童出版社

学生必读丛书
鲁滨孙漂流记
[英] 笛 福 著
郭建中 译

※

原出版者：译 林 出 版 社
租型出版：北方妇女儿童出版社
长 春 市 第 十 一 印 刷 厂 印 刷

※

787×1092 毫米 32 开本 10.75 印张 215 千字
2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷
4 插页 印数：1-30 210 册
ISBN 7-5385-1629-8/I·309 定价：15.80 元

出版说明

小学、中学时代，是人生形成世界观、人生观、价值观和学习科学文化知识的最宝贵阶段。读一些好书，常常会在他们的一生中产生积极影响。因此，许多国家的政府以及有见识、有社会责任感的教育者、出版者，无不格外重视对中小学生的读书指导。美国国会很早就推荐了中学生的必读书目，并且实施至今。我国的一些知名学者，也非常关注“跨世纪人才应读什么书”。制订我们自己的必读书目，科学地指导中小学生的读书活动，已成为社会的呼声，实施素质教育的必然要求。随着新世纪的来临，知识经济的迅速发展，人们更加清楚地看到：知识就是力量。知识的积累和传播，知识的创新和应用，已成为未来经济和社会发展最重要的、取之不竭的资源 and 动力。

必须看到，在未来世界的激烈竞争中，在可以预料的科技更加迅猛发展的 21 世纪，中华民族要想屹

立于世界民族之林，必须从现在起着眼于全面提高国民的整体素质，而国民素质中最关键的就是创造能力与创新意识。从每一个个体的人而言，缺少了创造力就不可能对社会作出更大的贡献，不可能顺应世界日新月异的变化；就一个民族整体素质而言，缺少了创新意识势必落后挨打，势必丧失在国际社会中的发言权。

必须看到，教育承担着提高国民素质的至关重要的任务，因此必须更好地把培养学生创造能力与创新意识作为教育改革与发展的关键的着眼点。尤其是作为学校中心工作的各学科教学，在使学生掌握必要知识的同时，一定要落实培养以创造力为核心的思维能力的任务。中小学各学科教学是为学生打基础服务的，这个基础决不只是学会课本上的那些知识，还应包括怎样做人、怎样发展的基础，包括分析问题、解决问题的能力，尤其是创造性思维的基础。如果我们的学生从小就具备了很强的创新意识，他们就能适应发展速度越来越快的社会与科学技术；承担起在新世纪中实现社会主义现代化宏伟蓝图的重任。

我们的教学方法也要有新的观念与转变。我们不能再满足于教师把知识教给学生，而要引导学生自己去学习知识；不能满足于学生学习那些已知的知识，

而要引导他们培养探索未知的兴趣与能力；不能满足于只给学生现成的结论，而要引导他们寻求探索知识的途径与方法。这里有两个亟待解决的现实问题。一个是我们的各学科教学，尤其是语文学科，决不能把学生全部精力都禁锢在课本里，尤其不能浪费在那些不讲效率、质量低劣的题海战术中，而应该引导学生大量阅读，扩大知识面，开阔视野。第二个是必须认识与遵循“取法乎上，始得其中；取法乎中，始得其下”的原则，学校教育的责任就是把古今中外人类文化的最高结晶，那些最优秀的作品介绍给学生。只有这样，才能有真正意义上的学生素质的提高。

正是基于这样的认识，我们深切地感到，科学地制定《中小学生必读书目》，势在必行。我们经过多年的酝酿、筹划，在大量调查研究的基础上，通过专家、学者的反复论证，审慎地确定了《中小学生必读书目》。

有位智者说过这样的话：“书籍像江河一般浩瀚，我只是读了其中小小一部分。”的确，每个人在其一生中，所能阅读的书是十分有限的。我们在论证《必读书目》时，更加感到，书海无涯，其名著，如漫天星斗，无不凝结着人类的智慧，闪烁着灿烂的光芒。每一部名著都令人爱不释手。但我们深知，中小学生的

阅读时间是有限的，选书必须慎之又慎，努力做到科学、精当。为此，我们确定了以下选书原则：

一、根据小平同志提出的教育要面向现代化、面向世界、面向未来的要求，《必读书目》的制定，充分考虑在未来的现代化建设和世界竞争中，一个合格人才所应具备的思想品格和科学文化素质，使确定的书目较有眼光和远见。二、妥当处理古今中外的图书比例，以及社会科学和自然科学的比例，做到既有重点，又兼顾其他，使书目具有较高的科学性和系统性。三、循序渐进和少而精的原则。书目分为小学、初中、高中三个阶段，每个阶段都着眼于中等学生的阅读能力，按照认知规律，使三个阶段所读图书少而精，并由浅入深，由易到难，有机地衔接，科学地递进。

依据以上原则，入选的图书，大部分为经过历史检验、被人们公认的经典著作。上起古希腊神话、春秋时代的《论语》，下至当代的文学作品、科普著作和未来学的著作。对外国名著，除少量新译的外，主要是请专家选出较好的译本。对中国古典名著，请专家选择适宜的版本，重新校勘，加简明的注释。对短篇作品，如诗歌、散文、短篇小说，选编适宜中小學生阅读的佳作，辅以必要的注释、说明。有些内容实在难以从已有的名著中选到适当的作品，便请专家精心

撰稿。在每部作品的前面，都有一篇由专家撰写的《导读》，《导读》的文字简明扼要，深入浅出，能帮助读者了解作者的生平，把握作品的思想内容和艺术特点，解释青少年读者阅读时可能遇到的疑难问题。

“书籍是人类进步的阶梯”，“理想的书籍是人类智慧的钥匙”，这些至理名言，已家喻户晓。世界各民族的优秀人物，在青少年时期，不仅课业学得好，而且在课外，也有强烈的求知欲。他们勤奋读书，用人类创造的科学文化知识丰富自己的头脑，开阔自己的心胸，陶冶自己的情操，提高自己的能力，为人类做出了杰出贡献。中国古代圣人孔子的“学而不厌”、“韦编三绝”的精神，为历代所传诵。英国著名哲学家培根一生酷爱读书，对读书做过精辟的论述，他说：“书籍是思想的航船”，“读书能给人乐趣、文雅和能力”。法国著名作家蒙田自述：“我像吝啬鬼对待自己的财宝那样迷恋着图书。……每当我启程上路，总要书籍陪伴着我。”俄国最著名的诗人普希金告别人世时，最后一句话是指着书架说的“永别了，朋友”。哥白尼的灵感得自古希腊哲学家，牛顿是“站在巨人的肩头上”，展望世界，开拓了科学发展的新天地。如果没有前辈的知识，爱因斯坦可能永远不会出现。在当今的信息时代，知识经济的发展，更需要在汲取前人

创造的科学文化知识的基础上不断创新。在《必读书》即将面世时，我们热切地期望将成为新世纪主人的中小學生，能够喜欢这些书，能够像中外杰出人物那样，在阅读世界名著中丰富知识，增长才干，创造美好的未来。我们也深信，《中小學生必读书目》的制定与实施，对推动素质教育的深入发展，对推进语文教学及其它学科的改革，对确实提高中小學生的素质，是一件有着根本性意义的实质性措施。

需要说明的是，尽管我们不遗余力地要从书海中选出中小學生最应该读的精品佳作，但毕竟仁者见仁，智者见智，难免因眼光的限制而有不当之处，在此我们真诚地希望读者和专家提出宝贵意见，帮助我们搞好《中小學生必读书目》的修订工作，使之走向完善。同时，我们也衷心地感谢为《中小學生必读书目》的制订和编辑出版，做出贡献的专家、学者和那些热心的人士。

《中小學生必读书》编辑委员会

1998年9月

导 读

陈 根

二百多年前，有个叫丹尼尔·笛福的英国作家写了一本小说，立刻引起轰动。二百多年来，这本书不知已印刷过多少次，多少册，它的读者也不知有多少。毫不夸张地说，只要是读书人，无论他是哪个国家、哪个民族的，就会知道《鲁滨孙飘流记》。换句话说，如果一个人一辈子应该读 100 本书，其中就该有《鲁滨孙飘流记》。没有读过这本书的人，即使不觉得害臊，也是件遗憾的事。

这是一本奇特的、有趣的、神秘的小说，没有人会读到一半就读不下去。它是怎么写成的？这就要从一个真实的故事谈起：

1704 年，一艘英国船在茫茫无际的大海中航行。船上有一个水手，名叫亚历山大·塞尔柯克，不知什么原因，他同船长发生了冲突。船长发了火，就在航行中途把他扔下了——扔在一个荒岛上。这个岛子距智利海岸约 500 海里，岛上无人居住。算是船长不太狠，给他留了一支枪、一磅火药。可是，他怎么生活啊！他又怒、又怕、又饿，还有难以忍受的孤独感。他

就在这样的情形中开始了荒岛上的生活。头八个月一直心情沮丧、恐惧，甚至想自杀。后来他的情绪逐渐稳定了，也就慢慢习惯了这种生活。他在岛上生活了四年零四个月，才被著名的航海家渥地士·罗吉斯发现。这时的塞尔柯克，已经完全适应了岛上的生活，获得了小岛上需要的生存能力。他跑得飞快，能追上并抓住山羊，连最好的猛犬都追不上他。他体格强健，穿着羊皮，神情犷野。孤岛生活使塞尔柯克成了真正的勇士，一个向绝境挑战、向命运挑战并取得胜利的勇士。

塞尔柯克加入了吉罗斯的船队，回到了英国。与笛福同时代的两位作家都写过塞尔柯克的故事，但都想表明这样的主题：虽然塞尔柯克经历了那样的孤独、恐惧和险阻，但他却从不要求更多，他是快乐的。这就是中国人爱说的那句话：知足常乐。

然而笛福根据塞尔柯克的故事创作的长篇小说《鲁滨孙漂流记》，表现的却是与那两位作家完全不同的思想。在笛福看来，孤岛上有那么好的自然条件，有那么丰富的物产，而且它们不属于任何人，不受限制，正好可以从头开始，从无到有地创造。于是，笛福赋予他的主人公鲁滨孙永不知足、永远进取的精神，他不肯安于现状，渴望开创新的生活，见识新的世界，所以他要远航，要冒险。他不会消极等待，他内心里充满了不断行动、不断创造的热情。所以，他漂流到

孤岛上之后,虽然也恐惧、孤独甚至绝望,但很快便能稳定下来,开始了他顽强向命运抗争以求生存并且不断地创造的行动。在十六世纪,鲁滨孙这一形象代表了当时新兴的资产阶级永不满足、勇于进取、不断创造的精神,所以小说一出版,马上轰动一时,连下层社会的劳动妇女也捧起一本,有空便看。

读这本书的第一个感觉就是有趣。一个人生活在孤岛上,除了忍受孤独、恐惧的重压,还要想尽一切办法生存下去。这种极端的体验很少有人得到,所以这故事本身就足够吸引读者看下去。看完全书,谁都应该得出结论:就其面对绝境时的勇气和作为而言,鲁滨孙的的确确是个英雄。然而,这个形象的全部意义还不在于此。

恩格斯曾概括鲁滨孙是“一个真正的资产者”。鲁滨孙的父母都满足于平庸的中产阶级生活,而他却总是要出去闯荡,去开辟、创造新的生活,“生来就善于毁坏自己”。他永远不会满足于现状,他必须不停地进取,不停地开拓。这是他的乐趣所在,也是他生命的意义所在。在笛福所处的时代,鲁滨孙代表了当时新兴资产阶级那种朝气蓬勃的创造欲望和占有欲望。

此外,鲁滨孙身上那种勤勤恳恳、踏实肯干的精神也是新兴资产阶级的典型特征。这一点,只要读完小说,所有的读者都会发现。生存只能靠自己,这是

鲁滨孙在孤岛上面临的最迫切的问题。他用自己的双手去干，去开辟，靠行动而不是空想，他在岛上的生活甚至已经比较安适了，但他还是不停地干，不停地开拓。可以说，鲁滨孙这种顽强坚韧、永不疲倦的进取精神不仅是当时新兴资产阶级的特点，也是人类千百万年来不断创造奇迹的真正动力。所以，我们读完这本小说，就能够往这方面想：给人一个孤独而恶劣的生存环境，看看他能干出些什么？鲁滨孙的行动就是最好的回答。对于当时、今天和后世的读者来说，鲁滨孙的故事永远有着极大的启迪作用。生存需要勇气，需要勤恳苦干的精神，鲁滨孙的故事生动地说明了这一点。

有一点需要读者注意。鲁滨孙是从文明社会给抛到孤岛上的，他有枪和足够的火药，还有文明社会的宗教意识和征服欲望。他用枪赶跑野蛮人，并能让吃人的“星期五”完全臣服于自己，这可以说是殖民主义者征服史的一个缩影。笛福本人对这一点几乎是狂热地加以渲染。与原始文明相比，一旦进入资源开发、物质创造和武力斗争，现代文明的优越性马上就显现出来。然而，事情远非如此简单。在笛福那个时代，两种文明的冲突，一种文明以暴力方式占上风被认为是正当的、合乎自然的。小读者在阅读时应留心这一点，将来随着年龄、阅历和知识的增长，会逐渐明白其中的道理。

《鲁滨孙飘流记》中文译本很多，我们用的郭建中先生的最新译本。这个译本的好处在于：第一，它吸收了从前译本的优点，并纠正了一些误译，因而更接近原作；第二，增加了注释，使读者更易理解作品的原意；第三，语言更接近现代口语，因而也更通俗、更生动。读者可以通过阅读《译序》来认识这些特点。

另外，书中的《序言》实际上是作者笛福伪托出版社的名义写的，目的是让读者接受其宗教思想，并相信这本书的内容都是真实的。十八世纪以前的小说家都爱这么信誓旦旦地说作品如何绝对真实，毫无虚构，读者当然自有分辨。

序 言

如果世界上真有什么普通人的冒险经历值得公诸于世,并在发表后会受到公众欢迎的话,那么,编者认为,这部自述便是这样的一部历险记。

编者认为,此人一生的离奇遭遇,是前所未闻的;他那变化万端的生活,也是绝无仅有的。

故事主人公以朴实严肃的态度,叙述自己的亲身经历,并像所有明智的人一样,把其遭遇的每件事情都与宗教信仰联系起来,用现身说法的方式教导别人,让我们在任何境遇下都要相信和尊重造物主的智慧,一切听其自然。

编者相信,本书所记述的一切都是事实,没有任何虚构的痕迹。读者阅读这类故事,一般也只是浏览一下而已,因而编者认为无需对原作加以润色,因为这样做对读者在教育 and 消遣方面都毫无二致。正因为如此,编者认为,出版这部自述本身就是对读者的一大贡献,因而也不必多说什么客套话了。

译 序

关于笛福的生平及其《鲁滨孙飘流记》一书的成就，已有许多前人名家评说，我就不想多费笔墨了。一句话，笛福一生（一六六〇—一七三一），正处于资本主义发展的上升期，《鲁滨孙飘流记》则形象地反映了资产阶级处在上升时期的精神面貌，塑造了那个时期资产阶级的一个典型人物。正如马克思所指出的：“他（鲁滨孙）一方面是封建社会诸形态下的产物；另一方面他又是十六世纪以来新发展的生产力的产物。”^①

不同时代的政治家、经济学家、宗教人士、文学史家和文艺评论家，可以从各个角度解读《鲁滨孙飘流记》，但一般读者，不论是青少年或中老年，都只将其作为一部冒险小说来阅读消遣而已。这部小说之所以风靡当时而又历久不衰，并不是因为历代评论家的

^① 《马克思、恩格斯：论文学与艺术》，弗莱维勒编，王道乾译，一九五一，第101页。

种种褒扬，而是因为在全世界各地拥有一代又一代的读者。小说从初版至今，已出了几百版，几乎译成了世界上所有各种文字。据说，除了《圣经》之外，《鲁滨孙漂流记》是再版最多的一本书。今天，该书被誉为英国文学史上的第一部长篇小说，成了世界文学宝库中一部不朽的名著。

但在当时，它只是一部畅销的通俗小说，连粗通文化的厨娘也人手一册。究其原因，我想不外乎两点：一是故事情节引人入胜；二是叙事语言通俗易懂。因此，作为一个译者，翻译《鲁滨孙漂流记》既要严肃认真的态度对待这部文学名著，又要用通俗易懂的语言，讲述一个冒险故事。这两点是我重译《鲁滨孙漂流记》的出发点。

重译文学名著，有其有利的一面，也有其不利的一面。有利的是有前人的译本可参照，不论在理解和表达上均可有所借鉴；不利的是前人恰到好处的译文难以改进。若为显示与前人不同而硬作新译，则反而会弄巧成拙；若沿用前人译文，又有抄袭之嫌。重译者就处于这种进退维谷的境地。就这一点而言，不利甚于有利。以《鲁滨孙漂流记》为例，至少有三种较好的译本：（1）林纾译本（与曾宗巩合译），商务印书馆一九三三年出版；（2）徐霞村译本，商务印书馆一